

voimasanoja
PIPLiA.

**Näkökulmia
raamatunkäännös-
työhön Namibiassa ja
Angolassa**



Mikä Piplia?



Tekoja, jotka tuovat toivoa tähän päivään.
Sanoja, jotka luovat uskoa tulevaisuuteen.

- Maan vanhin kristillinen järjestö, perustettu 1812.

- Kuuluu Yhtyneiden Raamattuseurojen verkostoon ja toimii yli 200 maassa ja alueella.

- Johtava raamatunkustantaja Suomessa.

- Ekumeeninen, suomalaisten kirkkojen ja seurakuntien lähetystyön kumppani.





Suomen Piipliaseuran kumppanuusalueet

- Lähi-itä
- Kiina
- Intia
- Afrikka



RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖ
LUKUTAITOTYÖ | RAAMATUNKÄYTTÖ

PIPLiA.voimasanoja

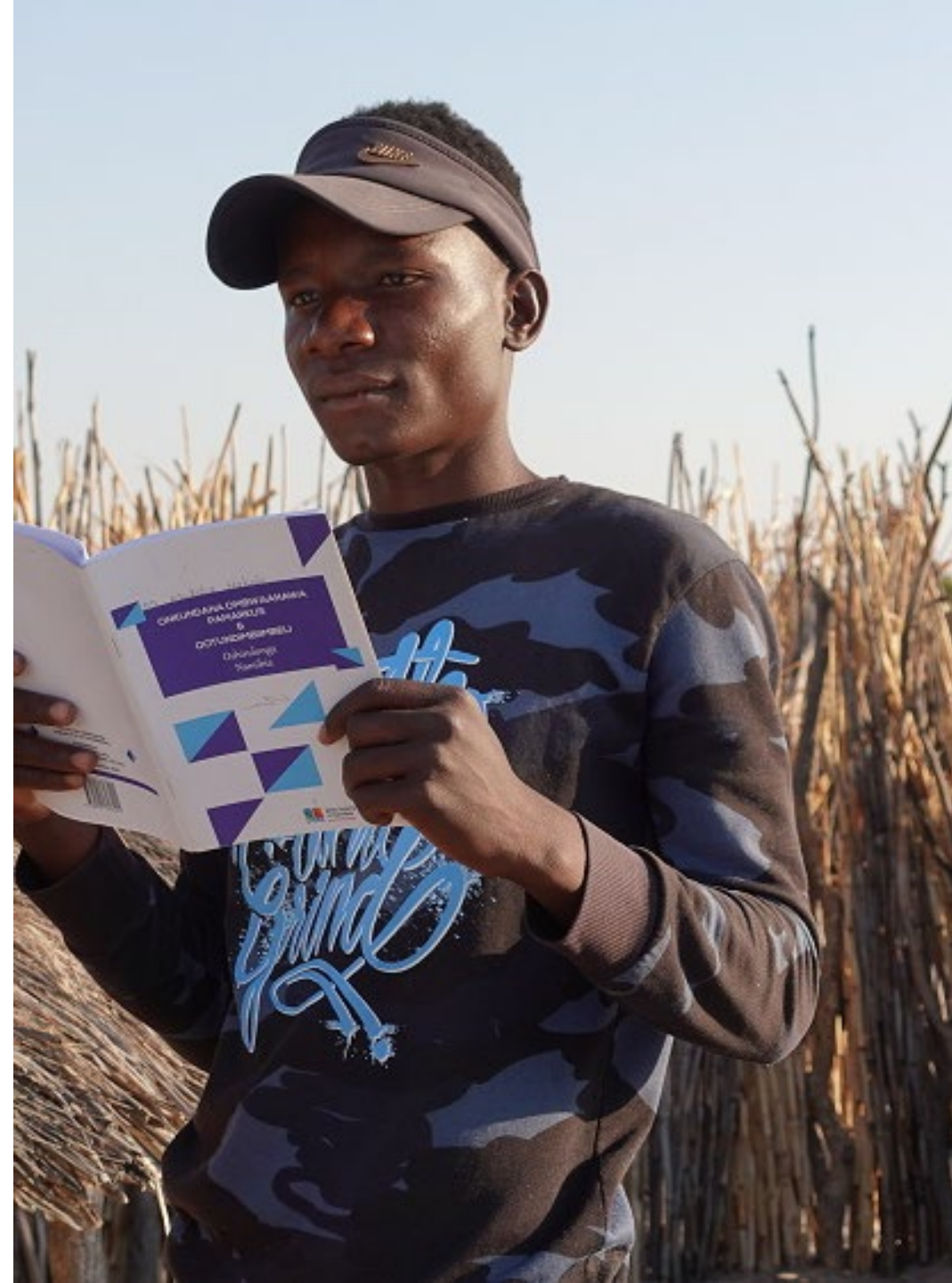


Miksi Raamattua käännetään?

- Raamattu avautuu parhaiten omalla äidinkielellä – kielellä, jota lukija ymmärtää luonnostaan ja jonka hän kokee läheiseksi
- Jokaisella on oikeus tutustua itse Raamattuun äidinkielellään

Osana kirkkojen työtä

- Kirkot tarvitsevat omakielistä Raamattua työssään
- Piipliaseurat kääntävät Raamattua osana kirkkojen lähetystehtävää
- Aloite käännoistyöhön tulee kirkoilta ja kielivähemmistöiltä itseltään



Raamatunkäännöstyö vähemmistökielille

- Omakielinen raamatunkäännös vahvistaa vähemmistön identiteettiä
- Vähemmistön olemassaolo tunnustetaan
- Kieli ja sen kirjoitusasu (ortografia) virallistetaan
- Usein käännöstyöhön liittyy lukutaitotyö
- Kirjallinen materiaali mahdollistaa kielen käytön kouluopetuksessa



Paikalliset kielenpuhujat kääntäjinä

- Kirkkojen ja kieliyhteisöjen valitsema henkilöitä
- Ekumeeninen työtiimi
- Kääntäjien tukena ja kouluttajina Yhtyneiden Raamattuseurojen (UBS) käännöskonsultit
- Paratext-käännösohjelma apuna



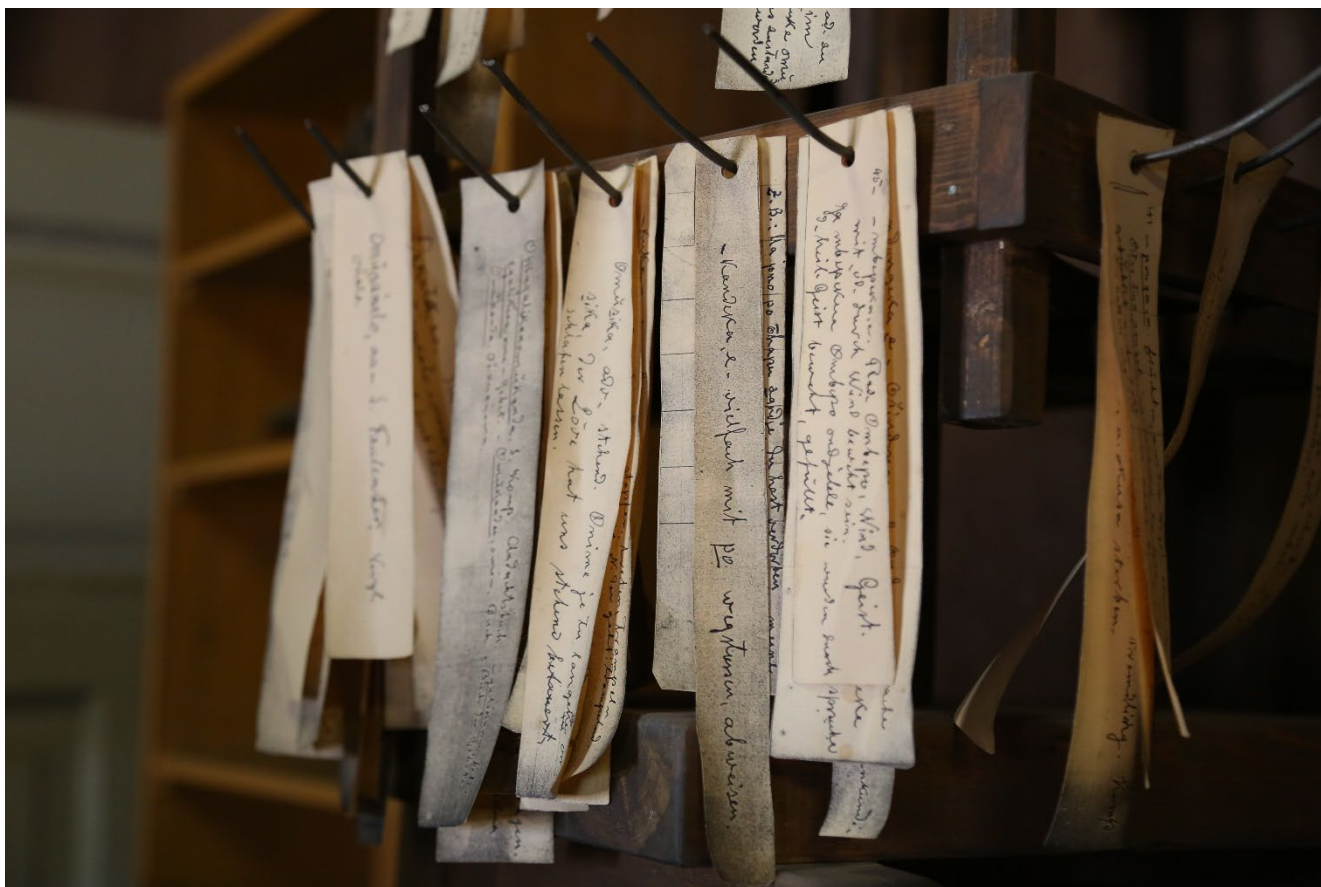
Raamatunkäännöstyötä Namibiassa kwanjaman ja ndongan kielille

Ndongan ja kwanjaman ensimmäiset Raamatut

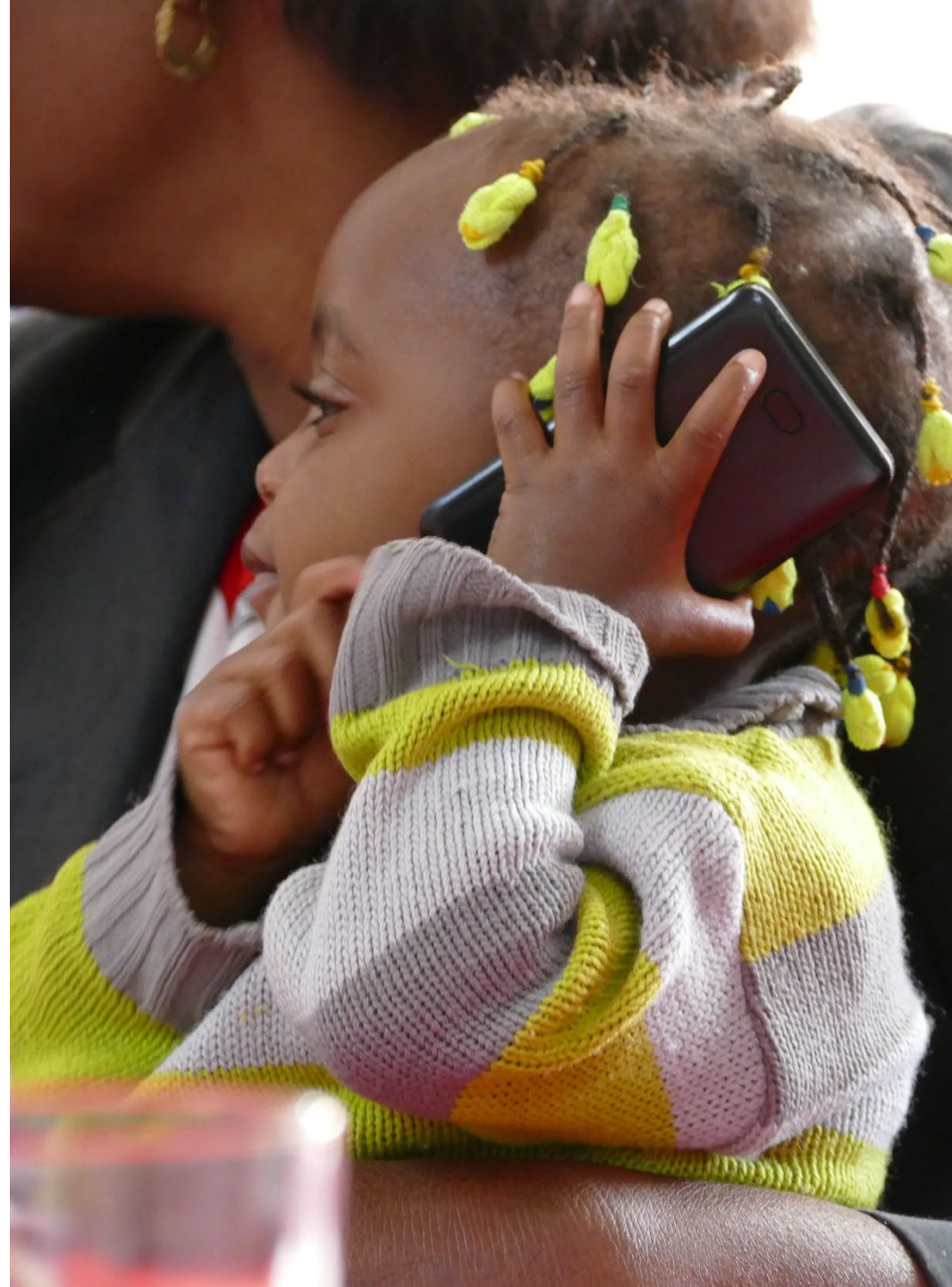
- Martti Rautanen:
ndongan kirjakieli, koko
Raamattu 1920 (julkaisu 1954)
- Lukutaidon ja koulutuksen
kehitys
- Kwanjaman Raamattu 1974



Ajat muuttuvat



PIPLiA. **voimasanoja**





Kirkot toivovat uusia, ajanmukaisia käännöksiä

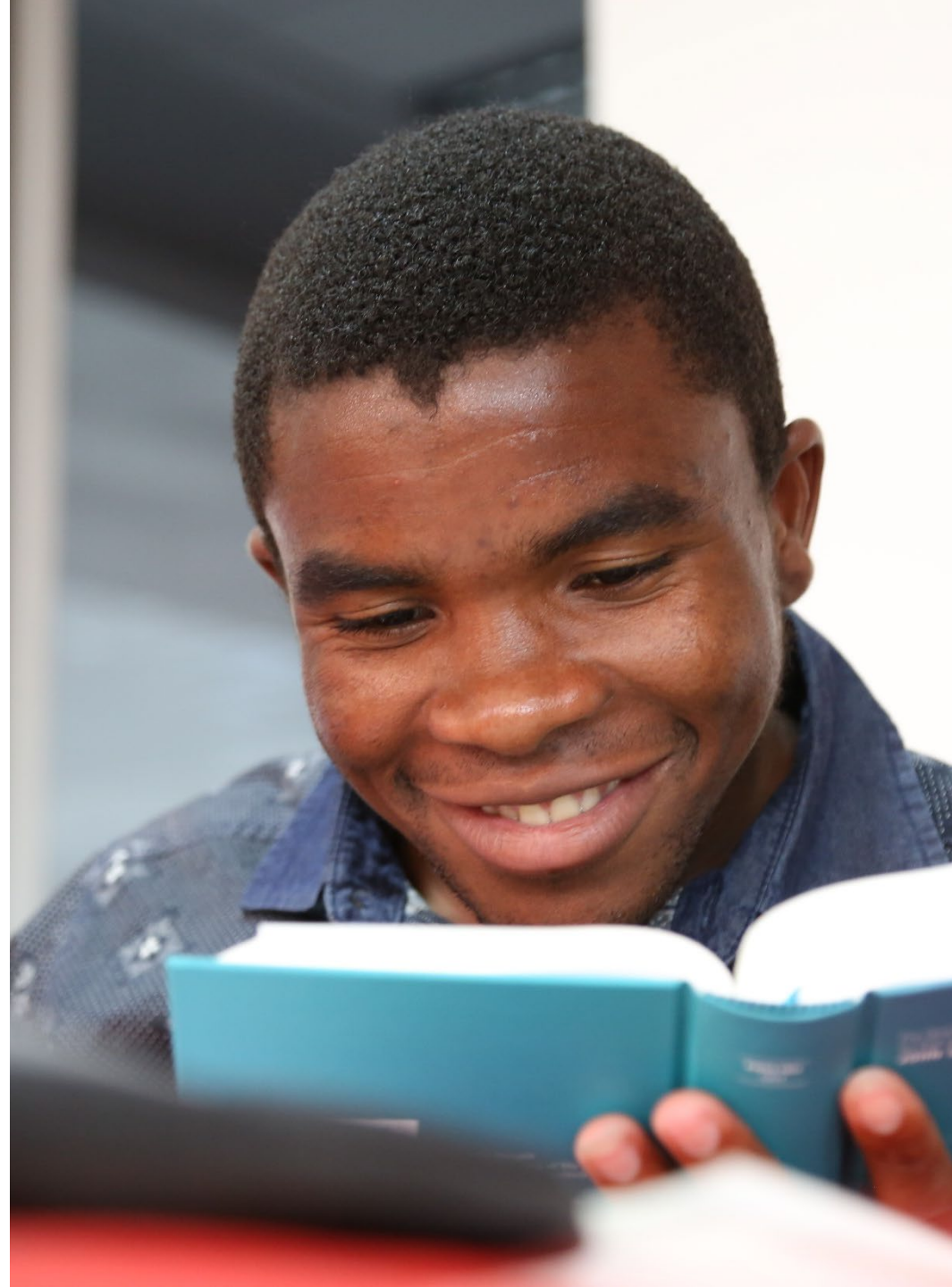
- Kwanjaman ja ndongan kielille tarvitaan nykyistä ajanmukaisemmat ja yhtenäisemmät raamatunkäännökset.
- Kieli elää, muuttuu ja kehittyy.
- Nuorten on vaikea ymmärtää aiempien käännösten kieltä, termejä ja ilmauksia.



Kwanjama ja ndonga

- 1,5 miljoona puhujaa Namibiassa ja Angolassa
- Eläviä, aktiivisessa käytössä olevia kieliä
- Käytetään koulussa, kodeissa kirkossa
- Kielillä on kirjallisuutta, sanomalehtiä sekä käytetään median kielinä

PIPLiA. **voimasanoja**





**Namibian lukutaitoaste on
Afrikan korkeimpia: 91 %
Väestön keski-ikä 22 vuotta.**

”” Kasheta 22v.

Opiskelen kokkausta. Käyn koulussa, jotta voisin tulla itsenäiseksi mieheksi.

Olen ylpeä omasta ndongan kielestäni. Siitä tulee vapaa olo. Kun kuulen Raamatun sanaa omalla kielelläni, ymmärrän paremmin. Sen sisältö tulee lähemmäs.

PIPLiA. **voimasanoja**





” Leena William:

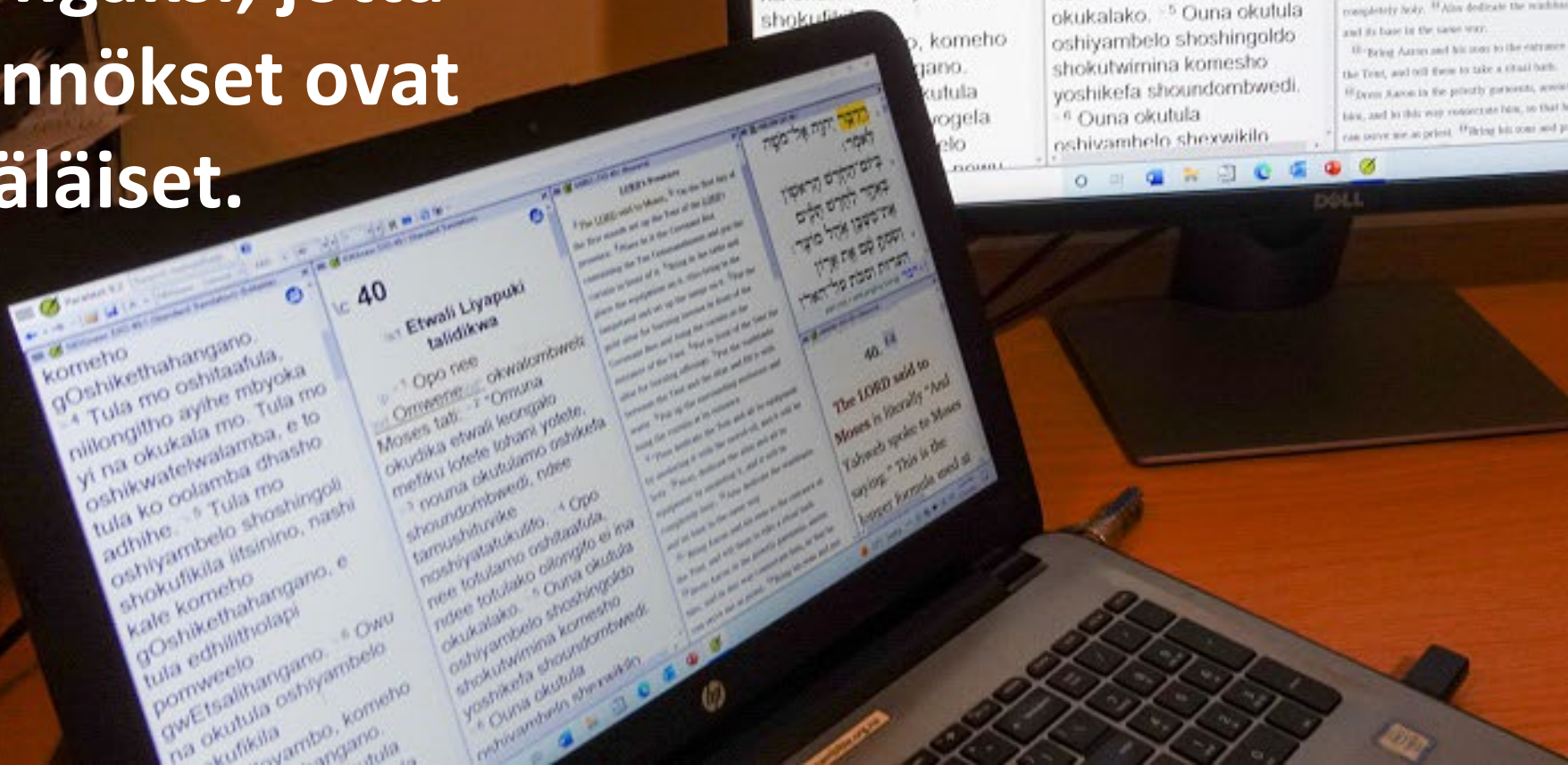
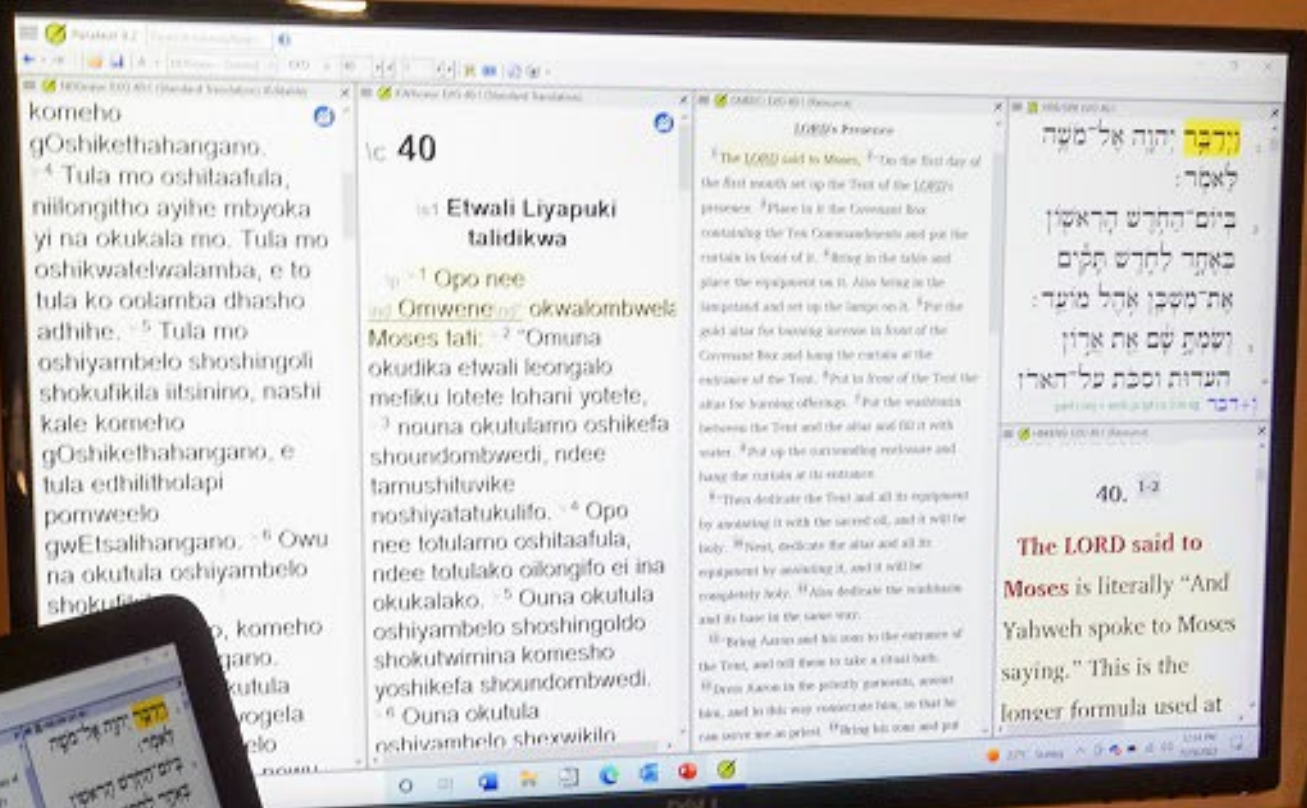
Teen kovasti töitä ja opiskelen.
Haluaisin olla sairaanhoitaja.

Usko on osa arkeani. Pyydän
johdatusta jokaiseen päivääni.
Raamatusta saan voimaa ja
lohtua, kun arki tuntuu raskaalta.



**Ekumeeninen käännöstyöryhmä työskentelee
Ondangwassa, Pohjois-Namibiassa**

Uudet käännökset
tehdään
samanaikaisesti
kwanjamaksi ja
ndongaksi, jotta
käännökset ovat
yhtäläiset.





Kääntäjät ovat keränneet palautetta tekstien ymmärrettävyydestä myös kouluissa.

Esimerkki kääntäjien työstä:

”Raamatussa puhutaan, että kristityt ovat Jumalan perheväkeä, siis sisaruksia keskenään. Käytetäänkö termiä ”ovamwameme”, samasta äidistä syntyneitä vai ”ovamwatate” saman isän lapsia?

Kääntäjinä päädyimme ”ovamwameme” –termiin, sillä se kuvaa läheistä tunnesuhdetta. ”Ovamwatate” -saman isän lapset ovat perhettä, mutta etäisempiä toisilleen.”

- Adreheid, kwanjamankielinen kääntäjä

”Kun luen Raamattua omalla kielelläni, kaikki on läpinäkyvää. Sanoma ei ole piilossa. Lapseni ovat innoissaan uudesta raamatunkäännöksestä.”
- Mandaha Nakela





Johannes Nkoti:

Olen oppinut
raamatunkääntäjänä paljon
Jumalan rakkaudesta. Kristus
palvelee meitä ja me
palvelemme vuorostaan muita.
Diakonia ja lähetys kulkevat käsi
kädessä.



Tähän mennessä

- Käännöshanke alkoi 2017
- Käännettyjä tekstejä testattu eri lukijaryhmissä ja kerätty palautetta.
- Uusi testamentti valmistui 2023.
- Käännöksen julkaisua digimuodossa harkitaan
- Vanhan testamentin käännöstyö alkanut

PIPLiA.voimasanoja



Käännöstyön tavoite: Vuonna 2032 Koko Raamattu kwanjaman ja ndongan kielillä.



Lahjoita käännöstyölle
Tekstiviestillä 10€:
PIPLIA NAMIBIA
numeroon 16499

Mobile Payllä
Lyhytnumeroon 92600
viestikenttään **NAMIBIA**

Keräysluvut: RA/2022/1161 ja ÅLR 2022/4441.
piplia.fi/keraysluvut

The background features several overlapping circles in shades of pink, green, and yellow. In the upper left, there is a faint pink silhouette of a city skyline, including a building with a cross and a person holding a cup.

Teoista sanoihin

PIPLiA.